

يسوع يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ

¹After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.²Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.³His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.⁴For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.⁵For neither did his brethren believe in him.⁶Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.⁷The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.⁸Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.⁹When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.¹⁰But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.¹¹Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?¹²And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.¹³Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.¹⁴Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.¹⁵And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?¹⁶Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.¹⁷If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether

¹وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.
²وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمُطَالَ، قَرِيبًا.³فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: ائْتَعْلُ مِنْ هُنَا وَادْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ لِكَيْ بَرَى تَلَامِيذَكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ،⁴ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ شَيْئًا فِي الْحَقَّاءِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ عَلَانِيَةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرُ تَفْسِكَ لِلْعَالَمِ.⁵ لِأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ.⁶فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَحْضُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَفْتِكُمْ فَيَعِي كُلَّ جَيْنٍ حَاضِرٍ. لَا يَفْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ وَكَيْفَهُ يُبْغِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شَرِّيرَةٌ.⁸ اِضْعُدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، أَنَا لَسْتُ أَضْعُدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ لِأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ.⁹ قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَتَ فِي الْجَلِيلِ.

¹⁰وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ ضَعَدُوا جِيئِيذٍ ضَعَدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ، لَا طَاهِرًا بَلْ كَأَنَّهُ فِي الْحَقَّاءِ.¹¹ فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟¹² وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاهُ كَثِيرَةٌ مِنْ تَحْوِهِ، بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّهُ صَالِحٌ، وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: لَا بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ.¹³ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

يسوع يتحدى رجال الدين

¹⁴وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ ضَعَدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ.¹⁵ فَتَحَتَّ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكُتُبَ وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟¹⁶ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أُرْسَلَنِي.¹⁷ إِنْ سَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفُ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي.¹⁸ مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ، وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أُرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ.¹⁹ أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ التَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ التَّامُوسَ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقُولُونِي؟²⁰ أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ سَبِطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يُعْتَلِّقَ؟²¹ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَسْتَعْجَبُونَ جَمِيعًا.²² لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْجِثَانَ، لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنَ الْآبَاءِ، فَيَفِي السَّبْتِ تَحْتِنُونَ الْإِنْسَانَ.²³ فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْجِثَانَ فِي السَّبْتِ لِئَلَّا يَبْغِضَ تَامُوسَ مُوسَى، أَفَتَسْخَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي سَبَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبْتِ؟²⁴ لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ احْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.

I speak of myself.¹⁸ He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.¹⁹ Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?²⁰ The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?²¹ Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.²² Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.²³ If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?²⁴ Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.²⁵ Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?²⁶ But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?²⁷ Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.²⁸ Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.²⁹ But I know him: for I am from him, and he hath sent me.³⁰ Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.³¹ And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath

²⁵ فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟²⁶ وَهَذَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا. أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءُ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا؟²⁷ وَلَكِنَّ هَذَا تَعَلَّمَ مِنْ أَبِي هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَبِي هُوَ.

²⁸ فَتَدَايَ يَسُوعَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلًا: تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَبِي أَنَا، وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ، بَلِ الَّذِي أُرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.²⁹ أَنَا أَعْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ وَهُوَ أُرْسَلَنِي.³⁰ فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يَلْقُ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.³¹ فَآمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مَتَى جَاءَ يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمِلَهَا هَذَا؟

³² سَمِعَ الْفَرِّسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَسَاجَرُونَ بِهَذَا مِنْ تَحْوِهِ فَارْتَسَلَ الْفَرِّسِيُّونَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ خُذَامًا لِيُمَسِّكُوهُ.³³ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا بَسِيرًا بَعْدُ ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أُرْسَلَنِي. سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.³⁴ فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: إِلَى أَبِي هَذَا مُرِعُ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا تَجِدَهُ تَحْنُ؟ أَلَعَلَّهُ مُرِعُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سَتَاتِ الْيُوثَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُوثَانِيِّينَ؟³⁵ مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟

الخلاف حول يسوع

³⁷ وَفِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَّ يَسُوعُ وَتَدَايَ قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيُقْبِلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ.³⁸ مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ يَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ.³⁹ قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدُ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجِّدَ بَعْدُ.⁴⁰ فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ.⁴¹ آخَرُونَ قَالُوا: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ. وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟⁴² أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْفَرِّيَّةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟⁴³ فَحَدَثَ انْتِشَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.⁴⁴ وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقُ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْأَيْدِي.

⁴⁵ فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّسِيِّينَ، فَقَالَ هَوْلًا لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟⁴⁶ أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ.⁴⁷ فَاجَابَهُمْ

done?³² The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.³³ Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.³⁴ Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.³⁵ Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?³⁶ What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?³⁷ In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.³⁸ He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.³⁹ (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)⁴⁰ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.⁴¹ Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?⁴² Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?⁴³ So there was a division among the people because of him.⁴⁴ And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.⁴⁵ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?⁴⁶ The

الْقَرِيبِينَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ صَلَّيْتُمْ؟⁴⁸ أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْقَرِيبِينَ آمَنَ بِهِ؟⁴⁹ وَلَكِنَّ هَذَا الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ.⁵⁰ قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ الَّذِي جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:⁵¹ أَلَعَلَّ تَامُوسًا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوْلًا وَبَعْرِفَ مَاذَا فَعَلَ؟⁵² أَجَابُوا وَقَالُوا: أَلَعَلَّ أَنْتِ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسَّ وَأَنْظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ.⁵³ فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

officers answered, Never man spake like this man.⁴⁷ Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?⁴⁸ Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?⁴⁹ But this people who knoweth not the law are cursed.⁵⁰ Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)⁵¹ Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?⁵² They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.⁵³ And every man went unto his own house.